

Tableau 1

BWV30a Hommage à Hénricke le 29-9-1737	BWV30 St Jean-Baptiste le 24-6-1738
<b>1- Picander - Chœur sans choral - Chœur</b> <i>Tromba I/II, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>1- Picander - Chœur sans choral - Chœur</b> <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo, Continuo</i>
<b>An-ge-neh-mes Wie-de-rau,</b> A-gré- a- ble Wie-de-rau,	<b>Freu- e dich, er- lös- te Schar,</b> Joie pour toi, trou- pe sau- vé,
<b>Freu- e dich in dei-nen Au-en!</b> Ré-jouis-toi dans tes prai-ries !	<b>Freu- e dich in Si- ons Hü- tten.</b> Joie pour toi, à Si- on par- tout.
<b>Das Ge-dei-hen legt it-zund</b> Tout le pai-is a dès lors	<b>Dein Ge- dei- hen hat itz- und</b> Ta pros- pé- ri- té est là
<b>Ei-nen neu-en, fes-ten Grund,</b> U-ne neu-ve, fer-me bas'	<b>Ei- nen reh- ten fes- ten Grund,</b> So- li- de- ment é- ta- blie,
<b>Wie ein E-den dich zu ba-uen.</b> Pour en E-den là te bâ-tir.	<b>Dich mit Wohl zu ü- ber- schüt- tzen.</b> Pour ton bien tu es pro- té- gée.
<b>2 - Picander - Récit - Basse-Tous</b> <i>Continuo</i>	<b>2 - Picander - Récit - Basse</b>
<b>So zie-hen wir</b> Nous en-trons donc	<b>Wir ha- ben Rast,</b> C'est le re- pos,
<b>In die-sem Hau-se hier mit Freu-den</b> <b>ein;</b> Dans ce-tte mai-son tout joi- eux	<b>Ist ab- ge- tan.</b> Est re- ti- ré.
<b>Nichts soll uns hier von dannen reißen.</b> Rien ne doit nous faire sortir d'ici.	<b>Nichts soll uns die- se Ru- he stö- ren,</b> Rien ne vien- dra ce re- pos trou- bler.
<b>Du bleibst zwar, schö-nes Wie-de-rau,</b> Tu rest' bien, <i>be-lle Wie-de-rau,</i>	Die un- sre lie- be Vä- ter oft Que tous nos très chers pè- res ont
<b>Der An-mut Sitz, des Se-gens Au;</b> Lieu si char-mant, prai-rie bé-nie;	<b>Ge- wünscht, ver- lan- get und ge- hofft,</b> Rê- vé, dé- si- ré, es- pé- ré,
<b>All-ein,</b> Lui seul:	Woh- lan, A- llons
<i>Tous</i>	
<b>Dein Na-me soll ge-än-dert sein,</b> Ton nom de- vrait ê-tre chan-gé,	<b>es freu- e sich wer i- mmer kann,</b> que joi- eux soit qui tou- jours peut,
<b>Du sollst nun Hennicks-Ruhe hei-ßen!</b> Tu dois ê-tr' <i>Hen-ni-cke</i> paix no-mmée	<b>Und sti- mme sei- nem Gott zu Eh- ren</b> Et chan- ter en son Dieu sa crio- ianc'
<i>Basse</i>	
<b>Nimm die-ses Haupt, dem du nun un-te-</b> <b>tan,</b> Prends le pour chef, le tu es son su- jet.	<b>Ein Lob- lied an, Und das im hö- hen</b> <b>Chor,</b> Un chant de gloir'. Dans un très pui- ssant
<b>Froh-lock-end al- so an!</b> Avec des trans- ports de joie !	Und das im hö- hen Chor, Dans un très pui- ssant chœur.
<b>3 - Picander - Air - Basse- Destin</b> <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>3 - Picander - Air - Basse</b> <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>
<b>Will-ko-mmen im Heil, will-ko-mmen in Freu-</b> <b>den,</b> Bien-ve-nue, sa-lut, bien-ve-nue en	<b>Ge- lo- bet sei Gott, ge- lo- bet sein Na-</b> <b>me,</b>
<b>Wir se-gnen die Ankunft, wir seg- nen das</b> <b>Haus.</b> Bé- nie soit la ve-nue , bé- ni soit le	<b>Der treu- lich ge- hal- ten Ver- spre- chen</b> <b>und Eid !</b>
<b>Sei stets wie un-sre Au-en mun-ter,</b> Sois tou- jous co-mme ces prai-ries gai,	Sein treu- er Die- ner ist ge- bo- ren, Et son ser- vi- teur est a- ppa- ru,
<b>Dir brei- ten sich die Her- zen un-ter,</b> Pour toi au fonds du cœur tous sou- mis,	<b>Der läng- stens dar- zu aus- er- ko- ren,</b> Car long- temps lui l'a- vait bien choi- si,
<b>Die All- macht a-ber Flü-gel aus.</b> Le pui- ssant é-tend ses ai- les.	Dass er den Weg dem Herrn be- reit'. Pour que la voie vers Dieu soit prêt'.
<b>4 - Picander - Récit - Alto</b> <i>Continuo</i>	<b>4 - Picander - Récit - Alto</b> <i>Continuo</i>
<b>Da heu- te dir, ge-pries-ner Hen-</b> <b>nicke,</b> Puis-qu'au-jourd'hui, es- ti- mé Hen-	<b>Der He- rold kömmt und meldt den Kö-</b> <b>nig an,</b>
<b>Dein Wie-de-rau sich ver-pflicht',</b> Ton Wie- der-hau s'en- Gan-ge	<b>Er ruft; drum säu- met nicht</b> Il crie: ne tar- dez pas
<b>So schwör auch ich,</b> Je pro- mets moi	<b>Und macht euch auf</b> Dé- pê- chez vous
<b>Dir un-ver-än-der-lich</b> À toi à tout ja-mais	<b>Mit ei- nen schne- llen Lauf,</b> De vous mettr' en che- min,
<b>Ge-treu und hold zu sein.</b> D'ê-tre gen-til, fi- dèl'.	<b>Eilt die- ser Sti- mme nach !</b> Vit', Sui- vez ce- tte voix !
<b>Ich wan-ke nicht, ich weiche nicht,</b> Sans fléchir et sans va-ci-ller	<b>Sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht</b> C'est le che- min, c'est la clar- té

<b>An dei-ne Seite mich zu bin-den.</b> Et à-tes cô-tés tout a-tta-ché	<b>Wo- durch wir je- ne sel- ge Au- en</b> Et c'est par là que les saint' prai-ries
<b>Du sollst mich a-llen-thal-ben fin-den.</b> Tu pou-rras par-tout me re-trou-ver	<b>De- reinst ge- wiss- lich kö- nnen schau- en.</b>
<b>5 - Picander - Air - Alto</b> <i>Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo</i>	<b>5 - Picander - Air - Alto</b> <i>Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo</i>
<b>Was die See-le kann er- gö-tzen,</b> Ce qui peut ré-jouir notr'à-me,	<b>Kommt, ihr an- ge focht- nen Sün- der,</b> Ve- nez, vous a- peu- rés pê- cheurs,
<b>Was ver-gnügt und hoch zu schä-tzen,</b> Ce qui plait et a un' va-leur	<b>Eilt und lauft, ihr A- dams- kin- der,</b> Vit' cou- rez, vous en- fants d'A- dam,
<b>Soll dir Lehn und er-blich sein.</b> Est ton bien hé-ré- di- tair'.	<b>Eu- er Hei- land ruft und schreit !</b> Vo- tre Sau- veur vous a- ppel' !
<b>Mei-ne Fü- lle soll nichts spa- ren</b> Ma for- tu- ne ne gar- de rien	<b>Ko- mmet, ihr ve- irr- ten Scha- fe,</b> Ve- nez, vous bre- bis é- ga- rées,
<b>Und dir reich-lich of-fen-ba- ren,</b> Et mon- tre- ra ain- si à tous	<b>Ste- het auf von Sün- den schla- fe,</b> Sor- tez donc du fau- tif so- mmeil,
<b>Dass mein gan-zer Vo- rrat dein.</b> Que tous mes a- voirs sont tiens	Denn itzt ist die Gna- den- zeit ! Car c'est le temps du par- don !
<b>7 - Picander - Air - Basse - Destin</b> <i>Oboe, Violino concertante, Violino I/II, Viola,</i>	<b>8 - Picander - Air - Basse</b> <i>Oboe d'amore, Violino solo, Violino I/II,</i>
<b>Ich will dich hal-ten</b> Je veux te ser- vir	<b>Ich will nun ha- ssen</b> Je veux moi ha- ïr
<b>Und mit dir wal-ten,</b> Et pour toi a- gir,	<b>Und a- lles la- ssen,</b> Et tout dé- lai- sser,
<b>Wie man ein Aug- e zär- tlich hält.</b> Com' pour d'un oeil on prend soin	<b>Was dir, mein Gott, zu- wi- der ist.</b> Ce qui, mon Dieu, est con- tre toi.
<b>Ich ha- be dein Er- hö- hen,</b> J'ai vou- lu ta pro- gre- ssion,	<b>Ich will dich nicht be- trü- ben,</b> Je ne veux pas te trou- bler.
<b>Dein Heil und Wohl- er- ge- hen</b> Sa- lut et puis bien-ê- tre	<b>Hin- ge- gen herz- lich lie- ben,</b> Mais au con- trai- re t'ai- mer,
<b>Auf Mar- mor- säu- den auf- ges- tellt.</b> <i>Sur du mar- bre tout- pur les pla- cer.</i>	<b>Weil du mir so ge- nã- dig bist.</b> Car tu m'es tou- jours bien- vei- llant.
<b>8 - Picander - Récit- Soprano - Le temps</b> <i>Continuo</i>	<b>9 - Picander - Récit - Soprano</b> <i>Continuo</i>
<b>Und ob- wohl sonst der Un- be- stand</b> Et bien que l'incon- stan- ce	<b>Und ob wohl sonst der Un- be- stand</b> Bien que le fait d'ê- tr'in- cons- tant
<b>Mit mir verschwistert und verwandt,</b> Soit souvent liée et unie à moi,	<b>Den schwa- chen Men- schen ist ver- wandt,</b>
<b>So sei hie- rmit doch zu- ge- sagt:</b> Je te fais main- ten- ant pro- mess' :	<b>So sei hier- mit doch zu- ge- sagt:</b> Il faut pour- tant bien l'a- ffir- mer:
<b>So oft die Mor- gen- rö- te tagt,</b> Si sou- vent l'au- ro- re rou- git,	<b>So oft die Mor- gen- rö- te tagt,</b> Au- ssi sou- vent que l'au- ror' vient,
<b>So lang ein Tag den an- dern fol- gen lässt,</b> Si long- temps qu'un jour sui- vra un au- tre	<b>So lang ein Tag den an- dern fol- gen lässt,</b>
<b>So lange will ich steif und fest,</b> Au- ssi long- temps, sur et ferm',	<b>So lan- ge will ich steif und fest,</b> Au- ssi long- temps je res- te- rai
<b>Mein Hennicke, dein Wohl</b> Mon Hennicke, je veux	<b>Mein Gott, durch dei- nen Geist</b> Mon Dieu, par ton es- prit
<b>Auf mei- ne Flü- gel ferner bau- en.</b> Sur mes deux ai- les plus loin bâ- tir	<b>Dir ganz und gar zu Eh- ren le- ben.</b> A vi- vre pour ta gloir'- en- tiè- re.
<b>Dich soll die Ewig- keit zu- letzt,</b> Pour toi pour l'é- ter- ni- té	<b>Dich soll so- wohl mein Herz und Mund</b> C'est ain- si que mon cœur ma voix
<b>Wenn sie mir selbst die Schran- ken setzt,</b> Quand ell' au- ra po- sé ses fins,	<b>Nach dem mit dir ge- mach- ten Bund</b> Se- lon le pac- te qui nous lie
<b>Nach mir noch ü- brig scha- uen.</b> Pren- dre soin a- près moi de toi.	<b>Mit wohl- ver- dien- ten Lob er- he- ben.</b> S'é- lè- ve- ront pour te glo- ri- fier.
<b>9 - Pcander - Air - Soprano - le Temps</b> <i>Violini all' unisono, Continuo</i>	<b>10 - Picander - Air - Soprano</b> <i>Violini all' unisono, Continuo</i>
<b>Eilt, ihr Stun- den, wie ihr wollt,</b> Vit', vous, heur', se- lon vos vœux,	<b>Eilt, ihr Stun- den, kommt her- bei,</b> Vit', vous heu- res, ve- nez donc
<b>Rottet aus und stoßt zu- rü- cke!</b> Dé- trui- sez, re- pou- ssez très fort!	<b>Bringt mich bald in je- ne Au- en !</b> Me- nez- moi jus- qu'à ces prai- ries !
<b>Aber mer- ket dies a- llein,</b> Mais ra- ppe- lez vous bien	<b>Ich will mit der heil- gen Schar</b> A- vec ce- tte sain- te troup'
<b>Dass ihr die- sen Schmuck und Schein,</b> Que par vous ce jo- yau, é- clat,	<b>Mei- nem Gott ein' Dank- al tar</b> Pour mon Dieu je veux l'au- tel
<b>Dass ihr He- nni- cks Ruhm und Glücke</b> Par vous d'He- nni- ck', gloir' n re- nom	<b>In den Hü- tten Ke- dar bau- en,</b> A Ke- dar je veux le bâ- tir
<b>Alle- zeit ver- scho- nen sollt!</b> Tou- jours soien é- par- gnés !	<b>Bis ich e- wig dank- ber sei.</b> Et pour tou- jours dir' mer- ci.

<b>13 - Picander - Chœur sans choral - Chœur</b> <i>Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>	<b>12 - Picander - Chœur sans choral - Chœur</b> <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II,</i>
<b>An-ge-ne-hmes Wie-der-au,</b> A-gré-a-ble Wie-de-rau,	<b>Freu- e dich, er- lös- te Schar,</b> Joie pour toi, trou- peau sau- vé,
<b>Pran-ge nun in dei-nen Au-en!</b> Res-pen-dis dans tes prairies !	<b>Freu- e dich in Si- ons Au- en !</b> Joie pour toi, à Si- on aux prés !
<b>Dei-nes Wach-stums Herr-lich-keit,</b> La splendeur de ta croi-ssanc',	<b>Dei- ner Freu- de Her- lich- keit ,</b> Car ta joie dans la splen- deur,
<b>Dei-ner Selbst-zu-frie-den-heit</b> Et puis de ta sa- tis- fac-tion	<b>Dei- ner Selbst- zu frie- den- heit</b> Et tout ton con- ten- te- ment
<b>Soll die Zeit kein En-de schau-en!</b> L'heure ne doit jamais ce-sser !	<b>Wird die Zeit kein En- de schau- en .</b> Dans le temps pas de fin n'au- ra.